

**Р. В. Детскина**

## СТРУКТУРНЫЕ МОДЕЛИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ИМЕННЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ

Интерес к теоретическим и практическим исследованиям по проблемам словосочетаний в целом и именных словосочетаний в частности значительно возрос в последнее время. Это объясняется, прежде всего, новыми возможностями изучения именных словосочетаний, связанными с достижениями в области автоматической переработки текста.

Хотя основной лексической единицей языка является слово, но одно лишь слово не может раскрыть всей глубины языка, поэтому оно соединяется с другими словами, конструкциями, образуя словосочетания и предложения, из которых строится текст. Несмотря на то, что словосочетание является одной из основных единиц синтаксиса и изучение словосочетания, наравне с изучением предложения, составляет предмет синтаксиса, до настоящего времени не существует общепринятого определения этой синтаксической единицы, и имеются серьезные расхождения в ее трактовке в отечественной лингвистике и за рубежом [1; 2; 3]. В. В. Виноградов рассматривает словосочетания как грамматические единства, которые возникают из сочетания слов по законам или правилам данного языка, состоят не менее чем из двух полнозначных слов и являются строительным материалом для предложения, выражая в составе предложения единые, хотя и расчлененные значения. Он также говорит, что словосочетания входят в систему коммуникационных средств языка только в составе предложения и через предложение. По его словам, рассматриваемые вне предложения, как строительный материал для него, словосочетания, так же, как и слова, «относятся к области номинативных средств языка, средств обозначения предметов, явлений, процессов и т.п.» [4, с. 231].

В английском языке множество видов словосочетаний. Поэтому так сложно выявить конечное количество структур, чтобы охватить все возможные варианты сочетания слов в словосочетании, что необходимо для составления алгоритма их перевода. Однако, несмотря на многообразие структурных моделей именных словосочетаний, можно выявить их определенные структурные типы, отвечающие двум основным функциям словосочетаний – номинативной и коммуникативной.

Материалом для анализа послужили 400 англоязычных именных словосочетаний из различных художественных произведений таких авторов как О. Уайльд и Дж. Лондон.

Проведенный анализ англоязычных именных словосочетаний показал, что наиболее часто с существительным сочетаются прилагательные, причастия настоящего и прошедшего времени. Существительное может осложняться, образуя словосочетания, состоящие из четырех – пяти слов. Однако возможность построения сложных многословных словосочетаний отнюдь не свидетельствует о безграничности их объема. Усложнение простых словосочетаний ограничено рамками некоммуникативных объединений слов. Следовательно, объем словосочетаний ограничен его грамматической природой, его качественным отличием от предложения.

Результаты проведенного анализа по выявлению структурных моделей проанализированных англоязычных именных словосочетаний представлены в табл. 1.

Наиболее частотной структурой именного словосочетания является прилагательное и существительное, например: *sweet water, a little hand, next effort*. Тем не менее, для образования именных словосочетаний также используются такие структуры, как: причастие настоящего или прошедшего времени и существительное (*enduring bursts, tired faces*); существительное и существительное (*the lawnmower man*); числительное и существительное (*two hundred voices*); притяжательные конструкции (*Joseph's story*), а так же словосочетания, в которых главным словом является прилагательное (*almost opaque*), местоимение (*the mental ones*).

Таблица 1

Структурные модели проанализированных англоязычных именных словосочетаний и их переводы на русский язык (фрагмент)

№ п/п	Англоязычное именное словосочетание	Структура именного словосочетания	Перевод
1	<i>Shy grace</i>	A <sup>1</sup> +N	Робкое изящество
2	<i>Startled eyes</i>	PI+N	Испуганный взгляд
3	<i>Pretended indifference</i>	PI+N	Притворное равнодушие
4	<i>All the spiders</i>	D+N	Все пауки
5	<i>New ropes</i>	A+N	Новые сети
6	<i>Dark spaces</i>	A+N	Темный угол
7	<i>The late post</i>	A+N	Последняя почта
8	<i>Two letters</i>	Num+N	Два письма
9	<i>The hunting masher</i>	PI+N	Охотничий маузер
10	<i>Hard weather</i>	A+N	Плохая погода
11	<i>Several times</i>	D+N	Несколько раз
12	<i>Great a part</i>	A+N	Большая роль

<sup>1</sup> В таблице используются следующие обозначения:

- N – существительное
- A – прилагательное
- D – определяющее слово
- PI – причастие прошедшего времени
- PI – причастие настоящего времени
- Num – числительное
- G – притяжательный падеж
- Pron – местоимение
- Adv – наречие.

13	<i>Women's life</i>	G+N	Жизнь женщины
14	<i>Elaborate answers</i>	A+N	Точнейшие ответы
15	<i>Every possible observation</i>	D+A+N	Любое возможное возражение
16	<i>Long western arm</i>	A+A+N	Длинный западный склон
17	<i>The sad crying</i>	A+N	Грустные завывания
18	<i>Endless corridors</i>	A+N	Бесконечные коридоры
19.	<i>The old lady's nephew</i>	A+G+N	Племянник старой леди
20.	<i>The lowest button</i>	A+N	Нижняя пуговица
21.	<i>All poor people</i>	D+A+N	Все бедные люди
22.	<i>Gradual process</i>	A+N	Постепенно
23.	<i>Quick one</i>	A+Pron	Быстро
24.	<i>Shut eyes</i>	PII+N	Закрытые глаза
25.	<i>Acute mental vision</i>	A+A+N	Острое внутреннее зрение
26.	<i>The pale student</i>	A+N	Бледный студент
27.	<i>Unhallowed arts</i>	PII+N	Порочные науки
28.	<i>Six yards</i>	Num+N	Шесть ярдов
29.	<i>Rare smiles</i>	A+N	Редкая улыбка
30.	<i>Eternal reassurance</i>	A+N	Неизменная уверенность
31.	<i>Four or five times</i>	Num+or+Num+N	Четыре или пять раз
32.	<i>Such circumstances</i>	D+N	Подобные обстоятельства
33.	<i>A safe delivery</i>	A+N	Безопасные роды
34.	<i>The sorrowful task</i>	A+N	Печальная процедура
35.	<i>Considerable eminence</i>	A+N	Довольно высокий холм
36.	<i>The opposite side</i>	A+N	Противоположная сторона
37.	<i>Some abruptness</i>	D+N	Некоторая неожиданность
38.	<i>Pleasant honeyed words</i>	A+PII+N	Приятные сладкие слова
39.	<i>The same people</i>	D+N	Определенные люди
40.	<i>The same place</i>	D+N	Одно место
41.	<i>Written records</i>	PII+N	Письменные данные
42.	<i>Human life</i>	N+N	Жизнь людей
43.	<i>Any standard</i>	D+N	Никакие стандарты
44.	<i>A double life</i>	A+N	Двойная жизнь

Анализ отобранных англоязычных именных словосочетаний показал, что типичным количеством слов для словосочетания является два: *a plane crash, murderer fellows, the Lakers game*. Однако встречаются и очень распространенные словосочетания, состоящие из четырех и более слов: *two bullet-torn or moth-eaten cavalry pennants, some very particular business, a canary-yellow two-piece bathing suit*.

При переводе отобранных англоязычных именных словосочетаний мы отметили, что некоторые словосочетания переводятся на русский язык одним словом, например: *the lawnmower man* – 'газонокосильщик', *a French window* – 'терраса', *the little girl* – 'девочка'. Некоторые словосочетания переводятся как более сложные конструкции, например: *any satisfactory description* – 'описание, которое можно удовлетворить', *the lyre-end sofa* – 'диванчик, похожий на лиру', *two bullet-torn or moth-eaten cavalry pennants* – 'два кавалерийских флажка, продырявленные пулями'.

На основе анализа структуры отобранных англоязычных именных словосочетаний были получены структурные модели, которые сведены в табл. 2.

## Синтаксические модели проанализированных англоязычных словосочетаний

№ п/п	Синтаксические модели	Абсолютная частота употреблений	Относительная частота употреблений
1	<b>Двухсоставные базовые модели</b>	322	0.805
	1. A+N	170	0.527
	2. Num+N	32	0.1
	3. N+N	32	0.1
	4. D+N	30	0.093
	5. ПII+N	26	0.081
	6. PI+N	16	0.05
	7. G+N	10	0.031
	8. A+Pron	4	0.012
9. Adv+A	2	0.006	
2	<b>Трехсоставные базовые модели</b>	66	0.165
	1. A+A+N	18	0.28
	2. D+A+N	10	0.15
	3. A+ПII+N	6	0.09
	4. Adv+A+N	6	0.09
	5. A+N+N	4	0.06
	6. Num+A+N	4	0.06
	7. D+N+N	4	0.06
	8. Adv+Adv+ПII	2	0.03
9. PI+N+N	2	0.03	
	10. G+A+N	2	0.03
	11. Num+N+N	2	0.03
	12. A+G+N	2	0.03
	13. A+PI+N	2	0.03
	14. Num+Num+N	2	0.03
3	<b>Четырехсоставные базовые модели</b>	10	0.025
	1. D+Adv+A+N	4	0.4
	2. D+Num+Num+N	2	0.2
	3. A+N+PI+N	2	0.2
4. A+A+A+N	2	0.2	
4	<b>Пятисоставные базовые модели</b>	2	0.005
	1. Num+ПII+ПII+N+N	2	1

Анализ англоязычных именных словосочетаний показал, что большинство словосочетаний состоят из двух элементов. Меньше всего представлено пятисоставных именных словосочетаний. Промежуточное положение занимают трехсоставные и четырехсоставные словосочетания. Наибольшее разнообразие структур наблюдается у словосочетаний, состоящих из трех элементов. Наглядно полученные результаты можно представить на диаграмме (рис. 1).

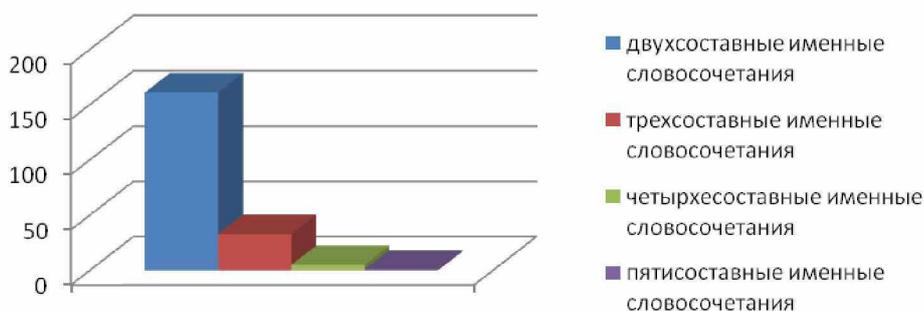


Рис. 1. Диаграмма соотношения синтаксических моделей в проанализированном массиве англоязычных словосочетаний

Среди двухсоставных именных словосочетаний наиболее часто встречаются словосочетания, имеющие структуру A+N. Словосочетания типа N+N, Num+N, D+N, PII+N встречаются реже. Наименее употребительной структурой двухсоставного именного словосочетания является Adv+A. Эти данные можно представить в виде диаграммы (рис. 2).

### Двухсоставные именные словосочетания

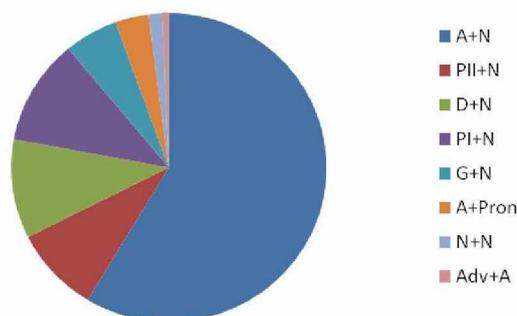


Рис. 2. Диаграмма представленности двухсоставных именных словосочетаний в проанализированном массиве

Среди трехсоставных именных словосочетаний наиболее часто встречается структура A1+A2+N. Промежуточное положение занимают словосочетания с такими структурами, как: D+A+N, A+PII+N, Adv+A+N, Num+A+N, D+N1+N2. Реже всего используются именные словосочетания, которые имеют структуры A+G+N, A+N1+N2, A+PI+N, A+N1+N2, Adv1+Adv2+PII, PI+N1+N2, G+A+N, A+N1+N2, Num+N1+N2. Эти данные можно наглядно представить на следующей диаграмме (рис. 3).

### Трехсоставные именные словосочетания

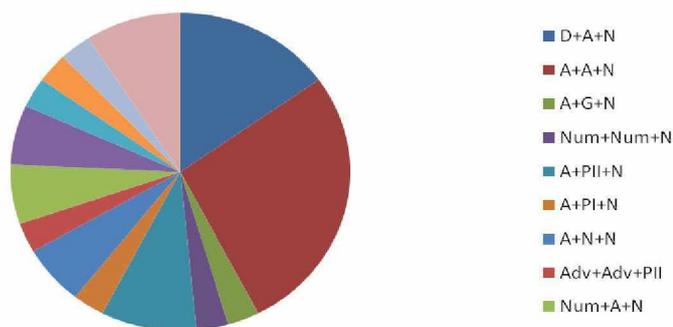


Рис. 3. Диаграмма представленности трехсоставных именных словосочетаний в проанализированном массиве

Среди четырехсоставных именных словосочетаний наиболее часто используются словосочетания, имеющие структуру D+Adv+A+N. Так же четырехсоставные именные словосочетания представлены в виде таких структур, как D+Num1+Num2+N, A+N1+PI+N2, A1+A2+A3+N. Эти данные можно представить на диаграмме (рис. 4).

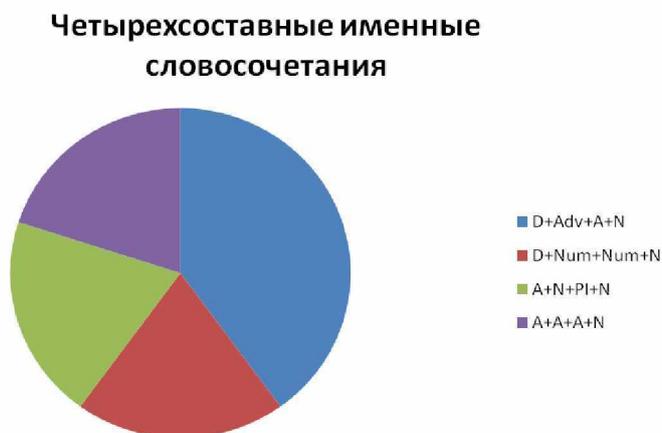


Рис. 4. Диаграмма представленности четырехсоставных именных словосочетаний в проанализированном массиве

Пятисоставные именные словосочетания представлены в проанализированном массиве единственной структурой Num+PII+PII+N1+N2.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Долгов, Ю. С. Теория валентности и словосочетание / Ю. С. Долгов // Русский язык. – Минск, 1992. – С. 59–68.
2. Печников, А. Н. Член предложения или словосочетание? / А. Н. Печников // Филологические науки. – 2003. – № 5. – С. 49–57.
3. Смольянинова, Е. Н. Актуальные проблемы синтаксиса словосочетания в русистике / Е. Н. Смольянинова. – Л., 1980. – 60 с.
4. Виноградов, В. В. Из истории изучения русского синтаксиса (от Ломоносова до Потемкина и Фортунатова) / В. В. Виноградов. – М., 1958. – 400 с.